Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem ― kobietę pijaną od ― krwi ― świętych i od ― krwi ― świadków Jezusa. I zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwieniem wielkim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem kobietę pijącą z krwi świętych i z krwi świadków Jezusa i zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwienie wielkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem tę kobietę upitą\* krwią świętych i krwią świadków Jezusa.\*\* \*\*\* Gdy to zobaczyłem, wpadłem w wielkie zdumienie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem kobietę pijaną od krwi świętych i od krwi świadków Jezusa. I zdziwiłem się zobaczywszy ją, zdziwieniem wielkim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem kobietę pijącą z krwi świętych i z krwi świadków Jezusa i zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwienie wielkie |

1. 1) Pełny kielich może być symbolem: (1) odurzającej mocy grzechu (por. <x>300 51:7</x>); (2) obezwładniającej siły gniewu Bożego (<x>300 25:15-16</x>); (3) goryczy losu (<x>470 26:39</x>; <x>500 18:11</x>); (4) współudziału, np. w Nowym Przymierzu (<x>470 26:28</x>; <x>500 6:55</x>; <x>530 10:16</x>); (5) Bożego błogosławieństwa (<x>230 23:5</x>); (6) wyrazem przywiązania do Boga (<x>230 16:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Chodzi o prześladowanie ze strony kościoła nominalnego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:13</x>; <x>730 16:6</x>; <x>730 18:24</x>; <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Hebr.: zdumiałem się wielkim zdumieniem. [↑](#footnote-ref-5)